

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXII. — Izdan in razposlan dne 11. septembra 1900.

**Vsebina:** (Št. 146 in 147.) 146. Državna pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo gledé železničnega stika Čer-  
vinjan—S. Giorgio di Nogaro. — 147. Razglas gledé izpremembe v omejitvi gorenjeavstrijskih okrajev  
finančnega nadzorništva Schärding in Braunau.

## 146.

### Državna pogodba z dne 24. januarja 1900. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo gledé železničnega stika Červinjan—S. Giorgio di Nogaro.

(Sklenjena v Rimu dne 24. januarja 1900. l., potrjena od Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva v Gödöllő dne  
14. maja 1900. l., potrdila izmenjena v Rimu dne 12. junija 1900. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium  
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Italiae Regis  
ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Ustriusque Nostrum  
ditiones existentium, conventio die vigesima quarta mensis Januarii anni mille-  
simi nongentesimi Romae inita et signata fuit, tenoris sequentis:



**(Izvirnik.)**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie**

et

**Sa Majesté le Roi d'Italie,**

animés du désir de compléter par un nouveau raccordement les voies ferrées reliant les réseaux de leurs Etats, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:**

Son Excellence M. le baron Pasetti de Friedenburg, Son Ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie, et

**Sa Majesté le Roi d'Italie:**

Son Excellence M. le Marquis Visconti Venosta, Son Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article I.**

Le Gouvernement impérial royal d'Autriche ayant autorisé la Compagnie des chemins de fer locaux du Frioul à prolonger la ligne existante de Monfalcone à Cervignano, exploitée par l'Etat autrichien, jusqu'à la frontière austro-italienne, et le Gouvernement royal d'Italie ayant fait construire par la Société Vénitienne d'entreprises et de travaux publics un embranchement, partant de S. Giorgio de Nogaro et se dirigeant à la frontière, là jonction de ces deux lignes vient d'être achevée et le raccordement livré à l'exploitation.

Les deux Gouvernements sont tombés d'accord d'admettre la libre circulation du trafic international aux termes de la présente convention moyennant la susdite ligne de jonction et de lui accorder tous les avantages et toutes les facilités compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs.

**Article II.**

Sur la ligne de jonction Cervignano—S. Giorgio de Nogaro seront deux gares frontières distinctes.

**(Prevod.)**

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski**

in

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,**

sta, navdana z željo, da bi se razširile železnične zveze med njih državama z novim stikom, sklenila v ta namen ukreniti dogovor ter sta imenovala za pooblaščenca in to:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski**

Njegovo prevzvišenost gospoda barona Pasettija pl. Friedenburg, Svojega poslanika pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem,

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski**

Njegovo prevzvišenost gospoda mejnega grofa Visconti Venosta, Svojega ministra za zunanje stvari,

ki sta priobčivši si mejsebojno pooblastili, spoznani za pravilni, dogovorila o naslednjih točkah:

**Člen I.**

Ker je cesarsko-kraljeva avstrijska vlada fur-lansko železniško družbo pooblastila obstoječo progo od Tržiča v Červinjan, katero obratuje uprava avstrijskih državnih železnic, podaljšati do avstrijsko-italijanske meje, in ker je kraljeva italijanska vlada po benečanski družbi za prometna podjetja in javna dela dala napraviti krilo od S. Giorgia di Nogaro v smeri proti meji, je zveza teh dveh prog že izvršena in tudi v obratu izročena.

Vladi sta se dogovorili dopustiti svobodni mednarodni promet na omenjeni stični zvezi po pogojih, ustanovljenih za to v tem dogovoru, in dovoliti vse ugodnosti in olajšave, ki se strinjajo z zakoni in ukazi, veljajočimi v njih državah.

**Člen II.**

Na zvezni progi Červinjan—S. Giorgio di Nogaro bodeta stala dva ločena mejna kolodvora,



l'une à Cervignano sur le territoire autrichien, l'autre à S. Giorgio de Nogaro sur le territoire italien.

Le service d'exploitation entre ces deux gares sera réglé de sorte que l'entretien et la surveillance des deux tronçons aboutissant à la frontière incomberont dans les territoires respectifs aux administrations des chemins de fer nationales, et que le service de traction entre les deux gares frontières sera confié à l'administration italienne.

Les conditions auxquelles le service ci-dessus mentionné sera effectué et les dédommagements qui en résultent seront réglés par une convention spéciale à conclure entre les administrations des deux lignes ferrées qui devra être soumise à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Ceux-ci auront également à régler d'un commun accord les points sur lesquels une entente entre les deux administrations n'aurait pas pu se faire.

#### Article III.

L'administration du chemin de fer autrichien sera tenue, aux termes du cahier de charge respectif et des arrangements prévus à l'article II, à fournir dans la gare frontière de Cervignano les locaux nécessaires pour le séjour transitoire du personnel italien attaché au service des trains et de la poste, provenant de S. Giorgio de Nogaro ou y étant destinés.

#### Article IV.

La ligne de jonction visée aux articles I—III de la présente convention a été construite d'une simple voie, tout en réservant, en cas de besoin, l'établissement d'une voie double.

Il est entendu, que cette voie aura la largeur normale de 1.435 mètres et qu'elle sera entretenue d'après des principes uniformes de manière que le matériel roulant puisse passer sans obstacles d'un chemin de fer à l'autre.

Le matériel roulant qui a été soumis à un examen par l'une des Hautes Parties contractantes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les conditions de la convention spéciale dont il est question au troisième alinéa de l'article II de la présente convention. Il est entendu que ce passage s'effectuera conformément aux dispositions en vigueur pour le transit des wagons destinés à la circulation internationale.

eden na avstrijskem ozemlju v Červinjanu, drugi na italijanskem ozemlju v S. Giorgio di Nogaro.

Obrat med tema kolodvoroma se uredi tako, da bo vzdrževanje in nadzorovanje obeh delnih kosov do meje v dotičnih državnih ozemljih izročeno domači železniški upravi in da bo prevažanje vlakov med mejnima kolodvoroma prepuščeno italijanski upravi.

Pogoji, po katerih se opravlja gorenja služba, in iz tega izvirajoča odškodninska vprašanja se uredi s posebnim dogovorom, ki jo je skleniti med obojestranskima železniškima upravama in podvreči odobrilu vlad pogodnic.

Vladi uredita dogovorno tudi tiste točke, gledé katerih bi se med železniškima upravama ne doseglo sporazumljenje.

#### Člen III.

Avstrijska železniška uprava bode dolžna po zadevnih pogojih in po dogovorih, omenjenih v členu II, v mejnem kolodvoru Červinjan priskrbeti prostore, potrebne za začasno bivanje italijanskega osebja tistih vlakov, ki prihajajo od S. Giorgio di Nogaro ali vozijo tja, in pa prostore za pošto.

#### Člen IV.

V členih I do III tega dogovora oznamljena stična zveza je zgrajena z navadnim tirom, vendar oziraje se na napravo dvojnega tira, ako bi bilo treba.

Ustanavlja se, da naj ima ta tir normalno raztečino in da ga je tako soglasno vzdrževati, da morejo vozna obratila brez ovire prehajati z ene železnice na drugo železnico.

Vožna obratila, ki jih je ena visokih strank pogodnic privzela v preskušnjo, je pripuščati v ozemlje druge stranke pogodnice brez nove preskušnje proti temu, da se izpolnjujejo določila v členu II, 3. odstavku omenjenega posebnega dogovora, in z uveti, veljajočimi v mednarodnem prometu za prehod vozov.



## Article V.

L'endroit, où le chemin de fer cité à l'article I<sup>er</sup> devra passer la frontière ayant été fixé par les commissaires techniques délégués ad hoc sur la base des projets élaborés par les deux administrations des chemins de fer intéressées, les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes approuvent l'accord établi sur ce sujet.

## Article VI.

Conformément aux dispositions contenues dans l'article II seront admis sur le tronçon entre la frontière et la station de Cervignano les règlements des signaux et du service du pays voisin.

Dans la dite station le personnel italien sera tenu de respecter les règlements des signaux et du service, en vigueur sur le territoire autrichien.

## Article VII.

La pleine souveraineté y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières ainsi que sur les tronçons de la ligne situés entre ces gares et la frontière restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle se trouvent la gare et le tronçon de ligne respectif.

## Article VIII.

Il est expressement réservé au Gouvernement impérial royal d'Autriche le droit de souveraineté et de surveillance en ce qui concerne le tronçon situé sur le territoire autrichien et son exploitation sans préjudice toutefois du droit des Hautes Parties contractantes de surveiller les administrations des chemins de fer respectives.

## Article IX.

La police du chemin de fer sera en première ligne exercée par les employés de l'administration chargée de l'exploitation ou de l'entretien du tronçon respectif. Ce service s'exercera sous la surveillance des autorités compétentes et conformément aux règlements et principes en vigueur dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement impérial royal d'Autriche prendra cependant les dispositions nécessaires afin que les employés de l'administration italienne trou-

## Člen V.

Ko bo mesto, na katerem prestopi v členu I imenovana železnica mejo, že določeno po tehniških v ta namen poslanih komisarijih na podstavi načrtov, ki sta jih izdelali udeleženi železniški upravi, odobrita visoki vladi pogodnici gledé tega sklenjeni dogovor.

## Člen VI.

Po določilih, obseženih v členu II, naj na kosu med mejo in postajo Červinjan veljajo navodila in red za dajanje znamenj sosedne države.

V zgoraj imenovani postaji sami pa se bode osebnju italijanske železniške uprave držati na avstrijskem ozemlju veljajočih navodil in pa redu za dajanje znamenj.

## Člen VII.

Popolna državna oblast prištevši pravosodno in policijsko oblast se pridržuje na mejnih kolodvorih in pa na železničnih kosih, ležečih med tema kolodvoroma in mejo, izključno tisti visokih strank pogodnic, na koje ozemlju sta zadevni kolodvor in zadevni železnični kos.

## Člen VIII.

Ne kraté nadzorne pravice visokih strank pogodnic nad obojestranskima železniškima upravama se varuje cesarsko-kraljevi avstrijski vladi vladarska in nadzorna pravica nad železničnim kosom, ležečim na njenem ozemlju, in nad njega obratom.

## Člen IX.

Železniško policijo bodo v vsakem državnih ozemelj pod nadzorstvom za to pristojnih njegovih oblastev in pa po predpisih in načelih, veljajočih za to ozemlje, izvrševali najprej uslužbenci železniške uprave, ki oskrbuje obrat, železniško nadzorstvo in vzdrževanje dotičnega železničnega kosa.

Avstrijska vlada pa bode skrbela za to, da se organi italijanske železnične uprave izvršujoči



vent l'assistance nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la sûreté de l'exploitation de la ligne de jonction.

#### Article X.

Le personnel chargé de l'entretien et de la surveillance du tronçon situé entre la station frontière de Cervignano et la frontière sera nommé par l'administration autrichienne.

Par contre le choix du personnel attaché au service des trains circulant entre les deux stations frontières sera réservé à l'administration italienne.

Les individus donnant par leur conduite lieu à des plaintes seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire.

#### Article XI.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige à empêcher, sur la demande de l'autre Partie, qu'il ne soit admis comme employés pour le service à faire sur le territoire de l'autre Partie, des personnes qui auraient déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance.

#### Article XII.

Les administrations fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent en outre d'intervenir auprès des administrations des chemins de fer intéressées afin qu'il soit établi des itinéraires facilitant autant que possible la communication entre Trieste et Venise au moyen des trains directs et de grande vitesse.

obratno-policijsko nadzorstvo stične zveze podpirajo kolikor je potrebno.

#### Člen X.

Imenovati osebje, ki se porablja za nadzovanje in vzdrževanje železničnega kosa, ležečega med mejno postajo Červinjan in mejo, ima pravico avstrijska uprava.

Izbira osebja za vlake, ki vozijo med mejnima postajama, pa se pridržuje italijanski upravi.

Nameščence, ki dajejo s svojim vedenjem povod pritožbam, je na zahtevo pristojnega teritorialnega oblastva odstraniti.

#### Člen XI.

Obe visoki stranki pogodnici se zavezujeta, vsaka na zahtevanje druge stranke zabraniti, da se za opravljanje službe na drugostranskem ozemlju ne rabijo taki individui, ki so bili obsojeni radi hudodelstva ali pregreška zoper teritorialno vlado, radi tihotapstva ali težkega dohodarstvenega prestopka.

#### Člen XII.

Železnični upravi ustanovita vozne rede za promet stičnih vlakov porazumno tako, da niti potniki, niti blago ne čakajo dalje časa nego je odvisno od železniške in carinske službe ter policijske službe radi potnih listov.

Odobritev teh voznih redov se pridržuje vsaki teh vlad za železnice njenega ozemlja.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta delati pri železničnih upravah na to, da se kolikor moči ugotovi zveza enakovrstnih vlakov, namreč brzovlakov z brzovlaki, osebnih vlakov v osebnimi vlaki in mešanih vlakov z mešanimi vlaki.

Visoki stranki pogodnici se razen tega zavezuje delati pri udeleženi železničnih upravah na to, da se naredé taki vozni redi, ki omogočujejo brzi in direktni promet vlakov med Trstom in Benetkami.



## Article XIII.

En ce qui concerne le service de douane et de police frontière les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord d'appliquer à la ligne de jonction de Cervignano à S. Giorgio de Nogaro les dispositions contenues aux articles XIII, XIV, XIX—XXII, XXIV et XXVII de la convention signée le 2 octobre 1879 concernant les jonctions de Cormons, Ala et Pontafel.

Il est entendu, que les dispositions jointes à la convention signée le 23 avril 1867 concernant le traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et l'Italie et qui de même que cette convention ont été selon la déclaration du 27 décembre 1878 maintenues provisoirement par rapport aux opérations douanières, sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie cités à l'article XXVII de la convention signée le 2 octobre 1879 seront substitués par les dispositions respectives du traité de commerce et de navigation conclu le 6 décembre 1891 ou s'il y a lieu par les arrangements ultérieures qui lui seront substitués.

## Article XIV.

En ce qui concerne la correspondance télégraphique privée ou officielle les deux Gouvernements sont convenus d'admettre à la présente jonction les dispositions contenues aux articles XV et XVI de la convention signée le 2 octobre 1879.

## Article XV.

Les dispositions en vigueur ou à concerter à l'égard de la police des passe-ports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux Etats devront également être appliquées à la jonction qui forme l'objet de la présente convention.

## Article XVI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possible, dans le terme de quatre mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire ce 24 janvier 1900.

(L. S.) M. Pasetti. (L. S.) Visconti Venosta.

## Člen XIII.

Visoki stranki pogodnici sta se dogovorili, da naj gledé carinske službe in službe mejne policije na stični zvezi Červinjan—S. Giorgio di Nogaro zmislu primerno veljajo pogoji, obseženi v členih XIII, XIV, XIX do XXVII dogovora z dne 2. oktobra 1879. l. gledé železniških stikov pri Korminu, Ali in Pontafelu.

Umevno je, da se dogovoru z dne 23. aprila 1867. l. gledé trgovinske in plovstvene pogodbe med Avstrijo in Italijo priložena in kakor ta dogovor vsled izjave z dne 27. decembra 1878. l. začasno v veljavi ohranjena določila gledé carinske odprave na železnicah, ki vežejo Avstrijsko-Ogrsko in Italijo ter so omenjene v členu XXVII dogovora z dne 2. oktobra 1879. l., nadomeščajo sedaj z zadevnimi določili trgovinske in plovstvene pogodbe z dne 6. decembra 1891. l. ali z dogovori, ki stopijo morda v bodoče na njeno mesto.

## Člen XIV.

Gledé telegrafske zasebne in državne korespondence sta se vladi dogovorili, da se določila členov XV in XVI v dogovoru z dne 2. oktobra 1879. l. uporabljajo za ta železnični stik.

## Člen XV.

Določila, že obstoječa radi opravljanja policije za tujce in za potne liste ob potovanjih na obojestranskih železniških zvezah, ali ki se še-le dogovoré, naj veljajo tudi za železniško zvezo, ki je predmet tega dogovora.

## Člen XVI.

Ta pogodba naj se potrdi in potrdilni listini, ki jih je o tem izdati, naj se izmenjata čim preje, najpozneje pa v štirih mesecih v Rimu.

V spričalo tega sta obojestranska pooblaščenca ta dogovor lastnoročno podpisala ter mu pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Rimu, v dvojnem izdatku, dne 24. januarja 1900. l.

(M. P.) M. Pasetti. (M. P.) Visconti Venosta.



Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Gödöllö die decima quarta mensis Maii anno Domini millesimo non-gentesimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Agenor Comes Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Alexander Eques a Suzzara m. p.,**

caput sectionis.

Spredaj stoječa državna pogodba se razglašá z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, dne 31. avgusta 1900.

**Koerber s. r.**

**Böhm s. r.**

**Call s. r.**

**Wittek s. r.**

**147.**

## Razglas finančnega ministrstva z dne 1. septembra 1900. l.

gledé izpremembe v omejitvi gorenjeavstrijskih okrajev finančnega nadzorništva Schärding in Braunau.

Z ozirom na razpis finančnega ministrstva z dne 7. julija 1889. l. (drž. zak. št. 113) se na-

znanja, da se občina Mettmach, pripadajoča k političnemu okraju Ried, izločuje iz uradnega okraja višega finančnega nadzornika v Schärdingu ter se odkazuje uradnemu okraju višega finančnega nadzornika v Braunau.

Ta izprememba v omejitvi okraja stopi s 1. dnem oktobra 1900. l. v veljavo.

**Böhm s. r.**



